Wilawāl

gigtangwāklthum gunklāg a da tkānī sha a tkash gaulthit

Zida lthā

zunsh yeldk a da hadak ga da giat na hadak ga dit gū na wāldit. ada wāl dida gaw hoigiak a dit dillh gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit.

Ezekiel XXXIII. 27

Nēuno na wul gishgishut ada lthāwila shkāhoksh ga na hadakgūt a hazāklth gūt.

Psalm LI. 3

Yū zānt a na hadak gūt, ada ma shallhil tkānī na gishum wālūt

Psalm LI. 9.

Shifshiehunum waikia haiizum ga num likshgegedum wul hakhoksh ga dida Shāonshk gishga Shimoigiat ga lakāga, dup dum nēun na whamatgum ha-dadak-gumt, ada dup dum wha liyā-āda dit ashga hazākth gishga zal-shga Tkāgutgiatkum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit, a mauakum, gilukshaiitiksh dilth hukwāunsh gum gaudit; dup dum wul wā dum gunshalthilk a dit, ashga na whati-shābām āhnt ga dilth na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum damakmauakum nēun na hadadakum gishga hazākth gishga Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum

THE NEWBERRY LIBRARY

wālumt, zida shgaityām ā dum
toiyigumt ashga na wīlēkshum
kshtām gū dokum gishga gar-
-anontga, dilth dup dum tkal-
-āhm'm gwaniazun shga na wīlēk-
-shum amadāl-gush-kum gish nīat;
dilth dup dum naknō shga shim
n'lthōdukshum algiaktga; gunlth
dup dum gwanō gaw gū nhaha-
-gaum tkamaut dilth auzant.
Nini gun na gwanō dida gwashum,
shkalō hakhoksh ga dīyā gwa madum
shim hoksh gūt a shaksh gum-
-gaudit dilth mauakum amhowt
ashga āwā-shga na halīda shga na
āhm shga lakāga. lōyāka hawyū.

All Sined.

The Confession.

Tkāgutgiatk ada Hukgumgaudum
Nagwāt lthā dup kudaksh ada dup
zunsh-libagait wāluksh a na gai-
-inunt. haigiakum gwātkum mati.
Lthā gul zhū dup yāk a na shanāsh
dilth nhāhagaum lip gagaudumī.
Lthā dup bilaw n'lthōdukshum
yaoulthim-gush-gunt. Lthā althga
wālumi gaw n'dum al wālumi;
ada al lthā yagai wālum da gaw
n'dum al wha wālumi; gun althga
shgūilth gutgiat a gum. Ada alt
mengunt O Miyān gumgaudun a gum
hākhākum hadadakunumi. Gum-
-gaudun ash dupnīat O Shimaigiat
gū l'in nēun a gishgish dit. Giknākshum

a lugiluhsh-ataiitik-shum gagaud a dit; nīwālda na guh ēshkunt mālthk ga dida giatil āsh Jesus Christ Miyānum ga. Ada wānt O Hukgumgaudum Nagwāt āsh niat galth gunwān; wālga dida giowun, dum guh lthāwila ahm'm, hoigiaka, dilth makmauakum dil-dōlshumt, dum wul lthaud ga n'lthōdikshum wānt. Amen.

Absolutiont dum gaulu haw Minista ā dum haitz ga dit, ashi lthumgulgaiishuk ga yialit.

The Absolution.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat Nagwāt shga Miyānum gat Jesus Christ, gū wha hashaga dida dum zak a hadak ga da giat, yagai al dumt zunsh-yeldk ga na hadak ga dit; adat ginamsh ga gutgialk ga dilth

yaoullhim-gush-gut gish ga na Ministers gut ga
a dum algiakt ga dilth dumt mālthilt
gish ga giluksh-staiitikshum gagaudum
zāphtk ga ā dum shalthilt ga hadadak
ga dit: Niat ga tin shalthil na hada-
dak ga lkānish dupniat gu shimkoum
gilukshataiitiksha dit dilth lūgwul
shimhoudikshit gishga ālim ga Mālsh
gut ga. Nini gun shūunza guh
duh gwanō dish niat, dumt ginam
da gum shimhaum gilukshataiitikshum
gaudit, dilth Ahm da na Haiikut ga,
dumt wul shalth gwush gūut ga gaw
hūwālumi giowun: ada dum guh wul
hāzush-lthāwila shikshaksh, ga, dilth
dum āhm na dil lshimt: duh dum
wul wāsh ga whai shābām gun-lūazna-
-gaud ga,

a za lthā shākāt, āwilt Jesus Christ Mīyā nuun dum gunwāl dit. Amen.

The Lord's Prayer:

Nagwādum gū zum lakāga, n'lthōduksh a na wānt. Ahm dum goiduksh a na kingdom gunt. Sha-gaud gun dum wāl halizokum nīwālda zum lakāga. Ginamlth a gum a shā gwa āhm di shkabū wunēumt. Āda ma shalthīl na hadadakumi nīwālda duh wila shalthīl na hadak ga dī da gum. Ada gilaw ma za dadēunlk gum shhgait inshhālt-gaudumi. Ada ma al dīlamaud gum a hadak gut. Āwil nungun na wāl dida kingdomt, dilth gutgialit; dilth n'lthaumsh gut. ada dum lthāwila wāldit. Amen.

7. Ada dum gik wal Minista handit,

O Mīyānum gāga gagwulth gumi.

Dilamat. Ada dumt gwantazum da zumāgum na amadālak shunt.

Minista. O Shimoigiat di-a-na ma dilamautgum.

Dilamat. O Mīyān di-a-na ma Hlimaum'm.

7. Gwai dum wal shguit wāk ga dit, ada dum haw Minista.

The Gloria.

Dum shguit n'lthaumsh ga ga Nagwat ga, dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Ahm da Haiikul:

Dilamat. Na guni wilawālt gishga wilhishidāt ga gikwāldi giwun, ada gupltha dum wilawālda wagait althga dum shālāt. Amen.

Minista. Amadāluksh ga Mīyān.

Dilamat. Dum amadālukshaga ni wā shga Mīyān.

7. Ada dum wal haw di lig dum liami diga Balm gun.

VENITE EXULTEMUS DOMINO

1 Ogul shūunza liamim ashga Mīyān ga: lānza shim lū-umāhm-gagaudumi ashga na gutgiatk shga gunlimaud gum ga.

2 Shūunza gutgoidukshum ashga hazāklth gut-ga

a dum doiyagumt: dilth duþ dum
gwanĭazun lū-umāhm gagaudum
ltamĭn dish nĭat. 3. Awilt Jehōvah
wilēkshum Shimoigiat: ada gākshlakām
King dida tkānū shimgigiat. 4. Zum anout
ga tkānĭ wilgāga haltzokum: ada gik
nĭat ga nhawāl dida na gutlada shik-
shkunĭsh dit. 5 Nĭat ga nhawāl dida
lakākshĭt ada n't zāþ dit: ada anont
ga t'in gwuldum gowun ghūanukshum
lakyōbit. 6. Ogul waza duþ lthaudit
ada dum klthnādaw gum: dilth dum
klthumgul-gaishu-gum ashga hazāklth
gish Jehōvah na t'in zāþumi.
Awilt nĭat ga Shimoigiat gun ga: ada
nungum ga n'zaþt ga di-tkaukgunt,
lilth na mati gishga anont ga.
Sha giowun ami-māza shim naknō
shga amhout ga, gilaw mashim

shashāipk ga [10]gagaudshum : nīwālda
na. wāldi da Meriba, dilth sha gishga
Massa gishga libagait gilhouli ga.
9 Nāat shagulth nīaza da na ga-nag-
-wāt ga shim gaudū : kāal dida
shkadikgaudū, adat nī na
halthālshū, 10. Tkalpka-wilgiap
gaulth shkanuka lūhāk ga
gaudū a wilshidāt gagial gwa,
ada howyu : gup gishgīshum
ga gaudum gialit. āwil hāwulth
gut wilai wilāgīau yūt.
11. Nīnī na gun gup howyū da
n'da lthūntiyū a dum whal
lāmzak dida shpgait gunshkwail
gut. (Psalm 95)
The Gloria. Dum shgait &c &c

Here follows the reading of the Old and New Testament and the singing of the TE DEUM and the Benedictus or the Jubilate. Then all stand to say the

Apostles' Creed.

Shimhaidikshanu gishga gufigault ga & Shimoigiat ga: Nagwāt ga, Tkāgulgiatk ga ga, Inzāpsh ga lakāga dilth halīzokum: Adat Jesus Christ ga gufigaulū Lthgōlth gut ga Miyānum ga: gū na goidukshit gishga Alumt ga Haiikt ga: kshlak-lak gishga wha guli giat Mary: hāgunsh dup Pontius Pilate: tkaldāpkunt gishga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga: tikidaoulth gishga hābsh ga dūit ga: kwun shā di-ga ada gik ginīat gut ga wāt gut gishga shpigait dūit ga:

ada mandoulth çishça zumlakāça:
ada dāt gishga na shim yaowun
shga auun shga Shimoiçiat ça Na-
-çwātça Tkāgutçiat ça ça. Dum
çik goiduksh ça wālçut çishça kwash
ça å dumt dāp shga dildōlshit ça
dilth dūit ça.

Shimhoudikshanu da Ahm da
Haiikut: dilth Ahm da shgait-
-gūilum Churchut: dilth nshila-
-wāl da umāhm dit: dilth shalth-
-lilth ça na hadadak çut: dilth dum
çik nhanīada tkamaud: dilth
aiegedum gundidōlshit. Amen.

Minister. "Shūunça giçānguwāklthum"

O Shimoigiat t'in zap a çungikshit,
dilth l'in shāebun shgait gūilum ça-
-gaudit; t'in ginam aiegedum gun-
-didōlshit ash dupniātit, gu t'in

wilaiyunt shimlih gigiat a da dit'in yā-gunt. Lthān nungumi gu mak-maunakum tkalkukwālimlth-guni a tkānī dum wult aditiwilāok dum nibulthkaush-gunt: ada nī dum wul shimhoum waiyauksh-gunt a na lthānumsh-gunt, dum gun wha libāshum a na gutgiat a ligi t'in libiltwālt-gumt, awil na gut-gials Jesus Christ Miyānum ga dum gun wālldit. Amen.

O Miyān, Nagwādum ga lakāga Tkāgulgiatgum Shimcigiat, gū t'in dilamaul gum duwātumi a shā gwa: lthānum a na witēkshum gulgiatun za wīshā-sha: adama ginamlth a gum a shā gwa, dum wul wha lū-

-thik-lthālum da hadak gut, ligi dum
wul wha lū gumgaulthum da gun
adliwālt; ada al dum yagai ama-
-daw lḵānī wālumi a na aiyāogush-
gunt, dum wul gwulazuga wālum
da hoigiaḵ a dida zānt, āwil Jesus
Christ Miyānum ga dum gunwāl.
Amen.

Tḵāgulgialkum Aiegedum Shimaigiat
gū t'in gaulu halthāl wilekshum
n lūshanālth ashk gut; ltkihaiizlth a
laḵaw Bishopsgumt dilth Ministersit
dilth iḵānī wil-shgait-yikyā-giatit
gū lip habilbaul da dit, na gut-
-giatum Haiik a na ahmint: dilth
dumt wul shimhoum shalthgwush-
gūum, gun lthā ma wila tikiyāan

na gymaud gunt a lakaw dit: ~~guat~~ ginam
gwa OMīyan dum wul lthaut ga t'in Awil-
mak dunt dilth Lākakyāt gum gut
Jesus Christ ga. Amen.

Prayer of Saint Chrysostom.

T. kāgutgiatkum Shimcigiat ga
lthat'in ginam ālım da gum a
shgait gūil gagaudumt dup dum
gigianak gunt giowun; ada gup
ēshgun, zida shgaitwān dup kudōl dit
igi gwilaum dit ā na wān gunwāl dit, dum
ginamun a gwunōidit: Wāunlth
giawun n nhahagaum dilth na
gigiangwāklth a tkālhukwālimlth
gunt gū dum yagai ga-ālım da dish
duphiat, ginamlth a gum, a gwai
halīzok, dup dum wilai na shim-
-howunt

Ayer
BX
5145
A6
T75
1880

dilth dum aiegedum dildōlshum gishga gangum ga. Amen.

2 Corinthians XIII. 14

Na āhmshga Miyān gut Jesus Christ, dilth na shūelumsh gishga Shimoigiat ga lakāga, dilth na shila wālimsh gishga Ahm da Haiik ga dum guh lthāwila lukshk ga dida gum.

This is a shortened form of Morning Prayer in the Zimshian language translated in the year of our Lord 1880

W. D.

printed ... Metlakahtla